

## Общие условия продаж и поставок фирмы фирмы Löwenstein Medical Technology GmbH + Co. KG, Гамбург Состояние на 08.07.2016 г.

### 1 Общие сведения

- 1.1 В деловых отношениях между клиентом (покупателем) и фирмой Löwenstein Medical Technology GmbH + Co. KG (продавец) применительно ко всем нашим реализованным и будущим поставкам, услугам и коммерческим предложениям действуют исключительно указанные ниже Условия продаж и поставок. Они принимаются покупателем при выдаче заказа, самое позднее при получении первой поставки или услуги, и имеют силу в их соответствующей действующей редакции в течение всего периода деловых отношений. «Потребителем» согласно этим Общим условиям продаж и поставок является физическое лицо, которое при заключении контракта действует с целью, не связанной с его промышленной или самостоятельной профессиональной деятельностью. «Предпринимателями» являются физические или юридические лица либо правоспособные объединения лиц, действующие в рамках своей промышленной или самостоятельной профессиональной деятельности, в том числе если они относятся к публично-правовой сфере.
- 1.2 Тем самым, любые отличающиеся условия покупателя отвергаются; они не считаются принятыми также при выполнении заказа. Прочие соглашения, в частности, обещания, изменения и побочные договоренности имеют силу только в том случае, если мы выразили безоговорочное согласие с ними.

### 2 Коммерческие предложения и заказы

- 2.1 Наши коммерческие предложения, в том числе в проспектах, рекламных объявлениях и проч., включая также данные по цене и сроки поставок, всегда являются свободными от обязательств. Мы оставляем за собой в рамках приемлемого право на технические изменения, а также на изменения формы, цвета или веса. Если покупатель является предпринимателем, согласованным качеством товара служит в целом только описание изделия производителем. Публичные заявления продавца, производителя или его доверенных лиц, в частности, в рекламных материалах или в маркировке, касающиеся определенных характеристик товара, не являются гарантированными предпринимателям контрактными параметрами качества.
- 2.2 Заказы мы просим выдавать в письменной форме. На мелкие заказы мы начисляем надбавку к цене при поставке продукции мелкими партиями. При поставках внутри страны возникают дополнительные расходы на доставку. Подробные данные содержатся в нашем актуальном прайс-листе.
- 2.3 Контракт считается заключенным только после нашего письменного подтверждения заказа; если подтверждение заказа не выдано, то контракт является в любом случае состоявшимся при поставке согласно выставленному нами счету.

### 3 Поставка, сроки поставки и исполнения обязательств

- 3.1 При отсутствии особого соглашения покупатель обязан принять заказанный товар самое позднее в течение 2 рабочих дней после его готовности, если не согласована доставка товара. Применительно к имеющимся в наличии товарам и при продаже со склада продавца товар считается готовым в день заключения контракта, если продавец сообщил покупателю, что речь идет об имеющемся в наличии товаре.
- 3.2 Риск случайной утраты и случайного ущерба товара при его передаче переходит к покупателю. В случае доставки товара риск переходит к покупателю уже при отгрузке товара транспортному агенту, перевозчику или другому лицу либо организации, которым поручена доставка, если покупатель является предпринимателем. Если покупатель является потребителем, это происходит лишь в том случае, если доставка выполняется по его требованию. Доставка осуществляется за счет покупателя фрахтуемым грузом, транспортным агентом, по почте или другим перевозчиком по нашему выбору с нашего завода в Гамбурге или со склада нашего представительства. Если от нас требуется определенный вид доставки, на обусловленные этим затраты покупателю выставляется счет также в том случае, если мы обычно выполняем доставку бесплатно до пункта назначения.
- 3.3 Если согласован срок поставки или выполнения обязательств, то он исчисляется, начиная с даты заключения контракта, но не ранее поступления на наш счет авансовой оплаты покупателя, если такая оплата согласована. Для соблюдения срока поставки или выполнения обязательств достаточна своевременная отправка товара.
- 3.4 Если у нас возникнут препятствия, выходящие за пределы наших возможностей влияния и обусловленные, например, форс-мажором, действиями верховной власти, запретами на экспорт и/или импорт либо забастовками, то срок поставки или выполнения обязательств продлевается соразмерным образом даже при уже имеющей задержке срока поставки или выполнения обязательств. Если подобное препятствие приведет к отсрочке поставок более чем на три месяца, покупатель после предоставления соразмерной отсрочки согласно пункту 3.5 имеет право расторгнуть контракт. Если поставка или выполнение обязательств вследствие подобных событий станут невозможными на длительный срок, мы также имеем право расторгнуть контракт. Претензии покупателя на возмещение ущерба в этом случае исключены; пункт 7. остается в силе. В случае длительного препятствия выполнению обязательств покупатель также имеет право расторгнуть контракт. Мы немедленно проинформируем покупателя о препятствии поставкам и в случае расторжения контракта в кратчайший срок возместим уплаченные средства. Указанные правила действуют также в случае невыполнения или несвоевременного выполнения самодоставки, если наша ответственность за невыполнение или задержку отсутствует.
- 3.5 Просрочки дат или сроков поставки дают право покупателю расторгнуть контракт, если он безрезультатно установил нам соразмерную отсрочку сроком минимум на 14 дней. Отсрочка должна быть установлена в письменной форме. Дополнительные права и претензии покупателя исключены кроме случаев, когда имеются условия, предусматривающие нашу ответственность, согласно пунктам 7.1 и 7.2.

3.6 Если покупатель по зависящим от него причинам не в состоянии принять товар в течение 2 рабочих дней после его готовности (см. пункт 3.1), имеет место задержка приемки и осуществляется переход рисков невыполнения обязательств сразу после того, как мы сообщили о готовности (см. пункт 3.1).

3.7 В случае транспортного ущерба об очевидных дефектах необходимо сообщить в письменной форме перевозчику сразу после доставки. Для предпринимателей, кроме того, действуют дополнительные правила согласно пункту 4.1. Должны соблюдаться особые рекламационные предписания перевозчика товара. Нам должно быть немедленно прислано уведомление вместе с актом о повреждении.

3.8 В случае специального производства по особым указаниям покупателя он принимает на себя ответственность за все последствия, которые могут возникнуть в результате нарушений защитных прав третьих лиц, в частности, незамедлительно освобождает продавца от претензий третьих лиц.

### 4 Рекламации и гарантии

4.1 Если покупатель является предпринимателем, он обязан сообщить нам в письменной форме об очевидных дефектах незамедлительно после доставки товара и о явных дефектах незамедлительно после безотлагательного осмотра товара. О скрытых дефектах также необходимо сообщить нам в письменной форме сразу после их обнаружения. Если покупатель не является предпринимателем, он обязан сообщить нам в письменной форме об очевидных дефектах самое позднее в течение 2 недель после доставки товара или выполнения обязательства; достаточно выслать уведомление в течение указанного срока.

4.2 Если покупатель является предпринимателем, то в случае недостатков поставок или услуг мы обязаны устранить недостатки поставок или услуг либо заменить их бездефектными. Если покупатель является потребителем, то он имеет право выбора между устранением дефекта и поставкой бездефектного товара. Мы можем отклонить выбранный покупателем вид устранения недостатков, если он возможен лишь путем несоразмерных затрат. Если и другой вид устранения недостатков возможен только путем несоразмерно высоких затрат, мы имеем право отклонить и его. Право полного отказа от устранения недостатков имеется у нас также по отношению к покупателям, являющимся предпринимателями. Права покупателя в этом случае определяются согласно пункту 4.4. Если покупатель является предпринимателем, он обязан для устранения дефектов возратить поставленный товар нам за собственный счет и на свой риск. Мы ни в коем случае не несем ответственность за расходы, обусловленные тем, что предмет купли-продажи перевезен в место, отличное от места исполнения обязательств. По нашему выбору мы можем устранить дефект также у покупателя.

4.3 Если покупатель является предпринимателем, то наша ответственность за изделия сторонних производителей ограничивается переуступкой наших претензий по отношению к поставщику изделий стороннего производителя с условием, что мы при переуступке сообщаем покупателю все известные нам сведения о поставщике, требуемые покупателем для предъявления претензий.

4.4 При окончательной невозможности устранения дефектов, поставок запасных частей или исполнения обязательств взамен невыполненного либо в случае отказа от устранения недостатков по причине несоразмерности затрат согласно пункту 4.2 покупатель имеет право выбора между сокращением вознаграждения (снижением цены) и расторжением контракта. В случае незначительных дефектов право расторжения контракта у покупателя отсутствует.

4.5 Если покупатель по причине правовых изъянов или дефектов товара после неудачной попытки устранения выберет расторжение контракта, он независимо от положений пунктов 7.1 и 7.2 не имеет права на возмещение ущерба вследствие дефекта. Если он после неудачной попытки устранения дефекта выберет возмещение ущерба, то товар остается у него при условии, что это для него приемлемо. Если покупатель является предпринимателем, то в этом случае право на возмещение ущерба ограничивается разностью между покупной ценой и стоимостью дефектного товара. Это не действует в случае нашего злоумышленного нарушения контракта.

4.6 Если покупатель является предпринимателем, то в случае некачественной инструкции по монтажу мы обязаны лишь прислать качественную инструкцию по монтажу, причем только в том случае, если предмет поставки был неправильно смонтирован.

### 5 Гарантии

5.1 Конечному клиенту мы предоставляем гарантию в рамках гарантийных условий, действующих на момент заключения договора купли-продажи. Они определяются положениями относящейся к изделию инструкции по пользованию и имеющимися в интернете гарантийными обязательствами, на которые указано в инструкции по пользованию. Дополнительные гарантии конечному клиенту не предоставляются. На гарантийные права конечного клиента по отношению к своему продавцу правила предоставления гарантии влияния не оказывают.

5.2 Продавцам, осуществляющим перепродажу, мы предоставляем гарантию согласно пунктам 5.2-5.5. Срок действия гарантии, начиная с даты покупки, указан в относящейся к изделию инструкции по пользованию, которая имеется также на интернет-сайте [www.loewensteinmedical.de](http://www.loewensteinmedical.de). Для изделий, которые согласно маркировке имеют более короткий срок годности, гарантия заканчивается по истечении срока годности. Гарантия теряет силу при перепродаже товара. Гарантия на небольшие внешние дефекты, не оказывающие никакого влияния на использование изделия, не предоставляется. Гарантия не распространяется на дефекты, обусловленные неправильным хранением и обращением, ошибками в управлении, неавторизованным сторонним вмешательством или форс-мажором. Ошибочные поставки или подтвержденные конечным клиентом несоответствующие консультации гарантийным случаем не являются. Осуществляющий перепродажу продавец обязан возместить конечному клиенту покупную цену взамен

возвращенного товара. Если конечный клиент предъявляет осуществляющему перепродажу продавцу претензии из-за дефекта изделия, он обязан проверить, действительно ли имеется дефект. Осуществляющий перепродажу продавец обязан для ведения статистики регистрировать все предъявляемые ему претензии из-за дефектов изделий по отдельности таким образом, чтобы их можно было соотнести с отдельными операциями.

- 5.3 Осуществляющий перепродажу продавец, авторизованный для предоставления гарантийных услуг, ремонтирует дефектный товар самостоятельно. Если клиент приобрел изделие у одного из наших дистрибьюторов, не находящихся на территории Федеративной республики Германии, все гарантийные услуги всегда предоставляются дистрибьютором, у которого конечный клиент приобрел изделие. Мы возмещаем авторизованным продавцам, осуществляющим перепродажу, в рамках гарантии только стоимость материала смонтированных запасных частей в соответствии с указанными ниже правилами. Затраты труда покупателя не оплачиваются. Замененные дефектные детали должны быть отправлены нам к началу января, апреля, июля и октября вместе со сводным отчетом на формуляре «Рекламационные данные – гарантийные требования». Сводный отчет должен содержать следующие данные: тип аппарата, серийный номер или номер партии, часы работы/период, в течение которого изделие находилось в работе, дата поставки и номер накладной, точное наименование и номер артикула дефектной детали, точное указание дефекта и его причины, дата гарантийного ремонта, прочие замечания и номер сообщения клиента. Замененные детали переходят в нашу собственность. Транспортные расходы, а также выполненные работы не оплачиваются.
- 5.4 Осуществляющие перепродажу продавцы, не авторизованные для предоставления гарантийных услуг для изделий компании Löwenstein Medical Technology, обязаны выслать нам дефектный товар за собственный счет и на свой риск. В случае рекламации на аппарат необходимо при отправке нам четко указать причину рекламации в формуляре возврата и ремонта, приложив копию накладной или квитанции, где указаны продавец и дата покупки. Мы бесплатно в рамках гарантии отремонтируем или заменим дефектное изделие по нашему выбору.
- 5.5 Дополнительные или иные претензии, в особенности на возмещение возникшего вне изделия ущерба, в рамках данной гарантии для осуществляющих перепродажу продавцов не принимаются за исключением нашей ответственности согласно пунктам 7.1 и 7.2.

## 6 Цены и платежи

- 6.1 Действуют цены, указанные в наших прайс-листах, действующих на момент заключения контракта. Если покупатель является предпринимателем, то мы имеем право выставить покупателю счет за дополнительные расходы, возникшие после заключения контракта (например, новые или повышенные таможенные сборы, налоги, прочие издержки, повышение цены за перевозку и проч.).
- 6.2 Оплата должна быть произведена наличными незамедлительно после получения счета без каких-либо вычетов кроме случаев, когда покупателю предоставлено явно выраженное право оплаты в течение 14 дней после даты инвойса со скидкой в размере 2 % или в течение 30 дней после даты инвойса наличными без скидки. По истечении данного срока в 30 дней имеет место просрочка платежа. Своевременность выполнения обязательства определяется датой поступления платежа на счет продавца. Чеки и векселя принимаются лишь условно. Если платеж не осуществляется наличными, то оплата должна быть выполнена банковским переводом с указанием клиентского номера и номера инвойса на указанный в инвойсе расчетный счет. Комиссионные сборы за перечисление денежных средств, вексельные сборы и расходы по дисконтированию оплачиваются покупателем.
- 6.3 Взаимное погашение допускается только применительно к неоспоримым или законно установленным встречным требованиям. Если покупатель является предпринимателем, то взаимное погашение прав удержания и/или прочих прав отказа от исполнения обязательств допускается только применительно к неоспоримым или законно установленным встречным требованиям и только при условии, что они основаны на тех же договорных отношениях.
- 6.4 Если покупатель является предпринимателем, то мы в случае просрочки платежа и при обоснованном опасении возможного ухудшения имущественного состояния, представляющего угрозу нашим претензиям, либо в случае неплатежеспособности покупателя имеем право отменить поставку или по нашему выбору потребовать немедленной предоплаты всех дебиторских задолженностей, в том числе тех, для которых не наступил срок оплаты, включая отсроченные и обеспеченные векселями и прочими гарантиями. Если покупатель не выполнит наши требования по предоплате или обеспечительному платежу в течение установленного нами приемлемого срока, то мы имеем право расторгнуть все контракты. Кроме того, мы имеем право выставить покупателю счет за понесенные нами расходы и возникший ущерб.
- 6.5 За возврат всех товаров с целью замены или записи в кредит, обусловленный ошибочными заказами либо причинами, за которые мы ответственности не несем, покупателю может быть начислен комиссионный сбор в размере 3 % от нетто-цены товара, но не менее 15,50 €.
- 6.6 Расходные материалы замене не подлежат.

## 7 Ответственность

- 7.1 За ущерб покупателя мы несем ответственность только в случае умысла или грубой халатности. При нарушении нами существенного договорного обязательства мы несем ответственность также в том случае, если нам вменяется в вину лишь небрежное отношение. Существенными являются все договорные обязательства, выполнение которых является обязательным условием для исполнения контракта и на соблюдение которых контрагент может, как правило, рассчитывать. Если покупатель является предпринимателем, то наша ответственность ограничивается в случае небрежности предвидимым в зависимости от вида товара, типичным для контракта ущербом. Вышеуказанные положения действуют также в случае виновности наших законных представителей или доверенных лиц.
- 7.2 Вышеуказанные ограничения ответственности не распространяются на претензии, связанные с ответственностью за продукцию. Кроме того, они не действительны в случае

травм и ущерба здоровью по нашей вине, в смертельных случаях, при злоумышленном сокрытии дефекта или в случае принятой на себя гарантии качества.

- 7.3 Претензии по возмещению ущерба из-за дефекта теряют силу через год, начиная с даты отгрузки товара. Это ограничение не действует при обвинении в злоумышленных действиях или в случае, указанном в пункте 7.2.
- 7.4 Мы изготавливаем медицинские изделия, отмеченные знаком CE согласно Закону о медицинской продукции. Изделия, отмеченные этим знаком CE, разрешается продавать в странах Европейского Союза (ЕС) и Европейского экономического пространства (ЕЭП). Если покупатель экспортирует наши изделия в страны за пределами этих регионов, он обязан проверить, разрешена ли продажа этих изделий в стране назначения. Мы не гарантируем, что наши изделия разрешены к продаже за пределами ЕС и ЕЭП, и не несем ответственности за ущерб, обусловленный нарушением законодательства страны назначения.

## 8 Оговорка о сохранении права собственности и обеспечительные права

- 8.1 Поставленный товар остается нашей собственностью до полной уплаты покупной цены. Если покупатель является предпринимателем, то поставленный товар остается нашей собственностью до выполнения всех, в том числе и будущих требований из деловых отношений с покупателем, включая погашение всех обязательств по чекам и векселям, выданным в связи с деловыми отношениями. Приостановление действия отдельных претензий в текущем платежном счете или трассировка сальдо и ее признание не отменяют сохранение права собственности. В этом случае сохранение права собственности представляет собой гарантию получения сальдового остатка. Сохранение права собственности теряет силу при получении данного сальдового остатка.
- 8.2 Покупатель обязан бережно обращаться с товаром, на который сохранены права собственности, и содержать его в исправности. Если покупатель является предпринимателем, он обязан незамедлительно сообщить о доступе сторонних лиц к товару, например, в случае наложения на него ареста, а также в случае каких-либо повреждений или уничтожения товара. Сдача в залог и обеспечительная передача в собственность товара, на который сохранены права собственности, недопустимы, пока действует оговорка о сохранении прав собственности согласно пункту 8.1. Если покупатель является предпринимателем, продажа им товара разрешена только в рамках надлежащей деловой операции. Это право безоговорочно теряет силу, если на имущество покупателя подано заявление об открытии конкурсного производства или наложено севестр. О передаче товара, на который сохранены права собственности, другому владельцу и о переносе его коммерческого представительства покупатель обязан немедленно поставить нас в известность. Если покупатель не является предпринимателем, он обязан сообщать нам о перемене места жительства в течение срока, пока остается в силе оговорка о сохранении прав собственности согласно пункту 8.1.
- 8.3 Покупатель настоящим предварительно уступает нам в качестве гарантии причитающиеся ему дебиторские задолженности от продажи в полном размере со всеми погашенными правами до полного погашения всех наших требований по поставкам и услугам согласно пункту 8.1. Если покупатель включает дебиторскую задолженность в действующий с его клиентами контокоррентный договор, он обязан уступить нам данную дебиторскую задолженность в полном размере. После оплаты сальдо его место занимает признанное сальдо, которое считается уступленным до размеров суммы, соответствующей первоначальному контокоррентному требованию. Покупатель имеет право взыскать эти дебиторские задолженности после того, как он выполнит свои обязательства по отношению к нам, и если мы не возражаем против их взыскания покупателем. Мы имеем право отменить данное полномочие на взыскание при наличии обоснованных интересов, в частности, при просрочке или приостановке платежей, при подаче заявления об открытии конкурсного производства на имущество покупателя, опротестовании векселя или обоснованных подозрениях в несостоятельности или угрозе неплатежеспособности покупателя. Кроме того, мы можем после предварительного предупреждения и при соблюдении соразмерного срока разгласить уступку в обеспечение обязательства, реализовать уступленные дебиторские задолженности, а также потребовать от покупателя разгласения своим клиентам уступки в обеспечение обязательства. Взысканные суммы должны быть перечислены нам, если срок уплаты дебиторских задолженностей из наших деловых отношений с покупателем наступил.
- 8.4 В случае ущемления обеспечительных прав продавца со стороны третьих лиц, в частности, при конфискации или наложении ареста на поставленный товар и/или дебиторские задолженности покупатель обязан немедленно сообщить нам об этом, переслав имеющуюся у него документацию (например, протоколы наложения ареста на имущество и т. п.), и указать третьему лицу на наличие наших обеспечительных прав. Покупатель обязан взять на себя расходы, возникшие у нас в результате защитных мер, ставших необходимыми по причине ущемления наших обеспечительных прав.
- 8.5 При противоречащих контракту действиях покупателя, в частности, при просрочке платежей, а также при угрозе прекращения платежей, неплатежеспособности или в случае отрицательных сведений, указывающих на существенное ухудшение имущественного состояния покупателя, мы имеем право потребовать выдачи товара, на который сохранены права собственности, и/или по истечении соразмерного срока расторгнуть контракт; настоящим покупатель дает свое безотзывное и безусловное согласие на выдачу. То же самое действует в случае принудительного исполнения судебного решения либо опротестования векселя или чека покупателя. Требование о выдаче не подразумевает расторжение контракта кроме случаев, когда об этом конкретно заявлено.
- 8.6 Если реализуемая стоимость всех причитающихся нам обеспечительных прав превысит величину всех обеспеченных претензий более чем на 10 %, мы по требованию покупателя освободим соответствующую часть обеспечительных прав. Предполагается, что эти условия выполнены, если оценочная стоимость причитающихся нам гарантий равна или выше 150 % стоимости обеспеченных претензий. При освобождении покупатель может выбрать различные обеспечительные права.
- 8.7 Обработка и переработка товара покупателем всегда осуществляется от нашего имени и по нашему заказу. Если при переработке используются не принадлежащие нам предметы, то мы приобретаем право общей долевой собственности на новый предмет в

соотношении стоимости поставленного нами товара к прочим переработанным предметам. То же самое действует при смешивании товара с другими, не принадлежащими нам предметами.

#### **9 Сохранение данных**

Покупателю известно о том, что все касающиеся его данные из деловых отношений, в том числе персональные данные согласно Федеральному закону о защите данных сохраняются в нашей электронной системе обработки данных и передаются только уполномоченным поставщикам услуг в рамках обработки заказов.

#### **10 Место исполнения обязательств, юрисдикция и применяемое право**

Местом исполнения обязательств по поставкам и платежам является Гамбург. Действует право Федеративной республики Германии за исключением коллизионного права. Применение конвенции ООН о международных договорах купли-продажи исключено. Исключительным местом судебной инстанции применительно к коммерсантам, юридическим лицам публичного права или к публично-правовому отдельному имуществу является Гамбург. Мы, однако, имеем также право подать иск в любую другую судебную инстанцию согласно закону.

#### **11 Сооружение и эксплуатация резервуаров высокого давления**

Сооружение и эксплуатация резервуаров высокого давления и резервуаров сжатого газа, включая части оборудования, подчиняется особому законодательству. Покупатель обязан соблюдать соответствующие и прочие законодательные требования и технические нормы, в частности, правила обращения с опасными товарами.

#### **12 Заключительная часть**

Если отдельные положения данных Условий в целом или частично являются или станут ничтожными, недействующими и/или невыполнимыми, это не оказывает влияния на действительность прочих положений. Ничтожные, недействующие и/или невыполнимые положения должны быть заменены действующими и выполнимыми положениями, которые наиболее близки поставленной экономической цели. То же самое действует в случае пробела в данных Условиях. Определяющим является немецкое издание данных Условий. Издания на других языках представляют собой лишь переводы.